

Définition en discours de l'idéal-type eurorégional: consensus et zones d'ombre autour d'une politique expérimentale

Marie-Hélène Hermand

doi: 10.7358/lcm-2015-002-herm

ABSTRACT

The article examines the discursive construction of emerging Euroregions in Europe. By analyzing the discourse produced by institutions, economic actors and media, we reconstruct the definition of the Euroregional project from various enunciative positions and irrespective of the languages or the geographical location of Euroregions. On one hand, the results show characteristic metaphors of the European political discourse (construction, experimentation, body) that introduce the imagination of a territorial *continuum* in Europe. On the other hand, the results show some gray areas (divisions, approximations, dispersions, competition) that make the definition of the Euroregional project blurred and difficult to understand for the European citizen. The analysis is based on a genuine multilingual corpus to detect regularities relative to the Euroregional discourse. It mobilizes simple but verifiable textometric results that serve as benchmarks for qualitative analysis.

Mots clés: analyse du discours, eurorégions, régionalisation, régions frontalières, textométrie.

Keywords: cross-border regions, discourse analysis, euroregions, regionalization, textometry.

1. INTRODUCTION

Cet article propose de reconstituer la définition d'un idéal-type émergent dans l'espace public européen: celui des eurorégions. En observant la mise

en discours de ces organisations de coopération transfrontalière, il s'agit d'abord d'examiner comment s'affirme un type d'acteur méconnu des citoyens et dont la reconnaissance institutionnelle est croissante. Adopter ce poste d'observation original permet aussi de considérer l'Europe dans ses évolutions contemporaines en analysant le processus discursif de création d'un nouvel espace de référence. Les discours relatifs aux eurorégions offrent en effet l'occasion de se pencher sur un mode particulier de remise en question de la perspective nationale. Observable dans des textes produits par les institutions, par les acteurs économiques et par les médias, cette transformation du rapport à nos références habituelles que sont les États nationaux et les villes capitales permet d'analyser comment la fabrique discursive des eurorégions suggère une recomposition territoriale qui fait la part belle aux régions frontalières dans un contexte d'intégration européenne croissante (Wassenberg 2010).

Si la prolifération des eurorégions s'accélère depuis le début des années 2000, elle fait suite à une longue tradition d'échanges et d'associations des régions frontalières en Europe depuis la fin de la seconde guerre mondiale. Souvent autoproclamées, les eurorégions ont d'abord eu pour mission de "cicatriser l'histoire" (de Rougemont 1972) aux frontières nationales¹. Depuis le milieu des années 1970, elles bénéficient en outre de soutiens explicites et croissants (programmes, subventions, statuts) de la part des instances communautaires. Incarnant aujourd'hui la proposition d'un nouveau mode de gouvernance, elles sont présentées comme un aboutissement naturel de la configuration européenne par le biais d'une neutralisation polémique et d'une uniformisation lexicale indépendante des lieux d'émission des discours (Hermand 2014a) et par la prescription d'un discours communautaire qui investit les eurorégions d'un rôle exemplaire en Europe (Hermand 2014b).

En nous intéressant aux discours qui accompagnent la mise en œuvre du projet eurorégional, nous souhaitons dégager des traits définitoires qui font émerger des consensus et des zones d'ombre chez les énonciateurs considérés. L'objectif consiste aussi à établir un maillage textuel avec des textes programmatiques de l'Union européenne et à montrer comment se manifeste en discours, de manière toujours plus visible et formalisée, le scénario d'une Europe des régions. Pour y parvenir, nous mobilisons un corpus complexe – car multilingue et multigenre (617 textes, près de 500 000 mots, 6 langues²) – qui permet de voyager à travers l'espace

¹ La première "euregio" a vu le jour en 1958 à la frontière germano-néerlandaise autour de la ville de Gronau.

² Français, italien, espagnol, anglais, allemand, néerlandais.

européen. Cet ensemble est principalement composé de discours produits par les instances eurorégionales (présidents et représentants), par la Commission européenne, par les instances universitaires et les acteurs économiques (entreprises, organisations professionnelles, sociétés d'audit) implantés en régions frontalières et par les médias (régionaux, nationaux, européens).

2. RECUEIL DES TRAITS DÉFINITOIRES: CORPUS ET MÉTHODE

Pour déceler l'évolution du projet européen à travers le prisme des discours émis par et sur les eurorégions, nous cherchons à comprendre comment et par qui est élaboré l'idéal-type eurorégional. Nous nous appuyons sur le postulat théorique en analyse du discours selon lequel l'efficacité de l'acte définitoire est étroitement dépendant de la situation énonciative (Charaudeau et Maingueneau 2002, 158). En admettant cela, nous portons ici une attention particulière aux dires des énonciateurs pourvus d'une autorité sociale reconnue. Le test de l'homogénéité et de la cohérence de la définition du projet eurorégional est mené au sein d'un corpus offrant un témoignage authentique par son multilinguisme (qui permet de dépasser le clivage des langues et des frontières nationales) et son hybridité énonciative (qui invite à dépasser les frontières de genres discursifs). Il s'agit de repérer les stratégies définitionnelles en observant les opérations discursives au même air de famille: mises en relation par contiguïté, modalisations, procédés d'analogie, reformulations désignationnelles... Dans l'hypothèse que ces observables permettent de distinguer des zones de stabilité et des zones de fragilité dans la définition de l'idéal-type eurorégional, nous souhaitons mettre en évidence des manifestations d'intentions déterminées et, à l'inverse, des traces d'approximations. En nous appuyant sur le repérage de deux conditions nécessaires à la réalisation d'une action collective en contexte transfrontalier (Leloup et Pradella 2008), nous cherchons à vérifier la présence en discours d'une part de l'explicitation d'un changement à opérer et d'autre part de la construction d'une visée commune aux différentes parties prenantes.

L'analyse se veut qualitative grâce à l'examen manuel détaillé du contexte mais encadrée par une démarche textométrique. Celle-ci se fonde principalement sur l'examen contextualisé de mots-pivots dans les six langues du corpus, sur le recueil de segments répétés et sur des calculs de répartition des termes au sein des partitions énonciatives. Les observables discursifs ont été recueillis en deux étapes:

- Des requêtes exploratoires ont été menées avec le logiciel TXM³ et ont notamment permis de dégager des champs lexicaux dominants tels que l'architecture ou la stratégie militaire, des formules reliant le corpus au processus d'intégration européenne ou encore des traces énonciatives d'engagement dans le processus d'eurorégionalisation.
- Des requêtes approfondies ont été menées avec une plateforme d'analyse développée et optimisée pour le traitement multilingue du corpus eurorégional; celle-ci articule un logiciel d'analyse morpho-syntaxique éprouvé (TreeTagger⁴), des programmes (Perl) et une base de données (SQLite). Les calculs de répartition des termes récoltés sont effectués en fonction des sous-corpus émetteurs ou des genres discursifs attribués aux textes lors de l'étiquetage manuel préalable du corpus⁵. L'analyse des occurrences contextualisées permet de s'intéresser aux champs lexicaux tantôt dominants tantôt non dominants mais fertiles pour l'analyse, aux métaphores et aux désignations.

3. ÉLÉMENTS DE CONSENSUS

3.1. *Incubation d'un projet européen: construire et expérimenter*

Une première lecture des textes confortée par l'exploration des fréquences terminologiques invite à approfondir les pistes lexicales de la construction et de l'expérimentation⁶. C'est dans le sous-corpus composé des textes produits par les institutions européennes (en l'occurrence surtout la Commission) que les lexiques de la construction et de l'expérimentation sont le plus massivement mobilisés⁷. L'observation détaillée des contextes assigne trois visées aux usages observés: le rappel de faits historiques, la reconfiguration du présent et l'annonce d'une mise en œuvre.

³ Mis à disposition par l'École Normale Supérieure de Lyon.

⁴ Mis à disposition par l'Université de Stuttgart.

⁵ Les résultats sont présentés par sous-corpus émetteurs plutôt que par langues puisque la comparaison linguistique n'est pas notre objet.

⁶ Les requêtes automatiques ont porté sur les radicaux des termes suivants traduits dans les 6 langues du corpus. Pour la construction: *construction, structure, cadre, assise, colonne, fondation, plate-forme*; pour l'expérimentation: *expérience, essai, tentative, laboratoire, pionnier*.

⁷ Dans ce sous-corpus, 100% des textes recourent à la notion de construction et 90% des textes recourent à la notion d'expérimentation.

Le rappel de faits historiques est attesté par le segment répété ‘expérience acquise’ [1], par des adresses itératives (‘encore’, ‘déjà’) [2] ou par des locutions comparatives coénonciatives (‘comme vous le savez’) et des tournures emphatiques à valeur explicative (‘c’est pour cette raison que’) et affective (‘me touchent’) [3]:

- [1] En 1990, sur la base de l’expérience acquise avec ces projets pilotes, la Commission crée le programme communautaire Interreg. Interreg I (1990-1994), conçu pour préparer les régions frontalières à une Communauté sans frontières intérieures, est mis en œuvre au travers de 31 programmes opérationnels et implique un investissement de 1,082 milliard d’euros. (*Inforegio Panorama* 24, Décembre 2007: 9)⁸
- [2] Je suis certaine que l’Eurorégion Pyrénées-Méditerranée peut être un acteur majeur en la matière et encore une fois être “pionnier”. Vous êtes déjà engagés dans plusieurs initiatives transfrontalières de recherche financées par Interreg et je ne peux que vous encourager à persévérer dans cette voie. (Commissaire européenne Danuta Hübner au séminaire *L’Eurorégion Pyrénées-Méditerranée, pionnière en matière de coopération*, 03/12/2007)
- [3] Comme vous le savez, les fondations même de l’Europe sont bâties sur le fait de réfléchir et d’agir au-delà des frontières et c’est pour cette raison que des structures de coopération comme les vôtres me touchent particulièrement. (Ibidem)

La Commission européenne capitalise son expérience de la gestion de programmes transfrontaliers accumulée depuis le début des années 1990⁹. Son discours s’adapte en outre aux divers degrés d’investissement des régions frontalières dans le processus communautaire: tantôt il consolide les euro-régions tantôt il les encourage en les assimilant à des espaces privilégiés d’expérimentation. Les notions d’expérience (acquise) et d’expérimentation (en cours) renvoient, d’une part, à une position historique vue sous l’angle positif de la construction d’une Europe unie plutôt que sous l’angle des conflits exacerbés vécus en régions frontalières et, d’autre part, à la mise au point de pratiques innovantes. La démarche qui avait consisté à expérimenter la construction européenne dans les régions frontalières et à considérer la frontière comme un laboratoire¹⁰ se trouve réactivée par di-

⁸ Dans cet article, les exemples sont issus du corpus authentique, cités dans leur langue originale et traduits par nos soins lorsqu’ils ne sont pas dans l’une des langues de publication de cette revue (français, italien, espagnol, anglais).

⁹ Le premier programme Interreg a été lancé en 1990.

¹⁰ Jacques Delors affirme en 1994: “La frontière est le laboratoire de l’Europe”, https://www.uclouvain.be/cps/ucl/doc/spri/documents/communication_S._Verger.pdf [18/07/2015].

vers reformulants désignationnels tels que ‘laboratoire’, ‘mini-laboratoires’ ou ‘laboratoires pour une mise en œuvre’, ‘banco di prova’, ‘Laborraum für Europa’, ‘Laboratorium für Europa’¹¹ ...

À cette métaphore qui instaure une ‘politique expérimentale’ (Quet 2012, 215) inspirée du modèle de la pratique scientifique en laboratoire s’ajoutent des traces de l’aspect progressif. Les tournures évocatrices d’actions en train de se faire (‘Fabriques in progress’), les gérondifs (‘en confrontant les expériences’), la dénomination de projets (‘Régions en transition’), l’annonce d’une transition par l’expression d’une limite temporelle (‘jusqu’à l’heure actuelle’), les certificats de baptêmes (‘un documento ufficiale che sancisce l’istituzione dell’Euroregione Alpi-Mediterraneo’) parlent tous d’une reconfiguration du présent visant à modifier une situation existante. Il convient aussi de remarquer comment les responsables politiques s’estiment mûrs pour passer du stade expérimental au déploiement en marquant à la fois une opposition et une gradation positive par l’utilisation de tournures adverbiales négatives (‘ne...plus’), temporelles (‘à présent’) et évaluatives (‘clairement’) [5]. La mobilisation du GECT, statut juridique mis à disposition des eurorégions¹², est ici associée au caractère indiscutable de la démarche (‘irréversible’):

- [5] Le concept de Groupement européen de coopération territoriale ne relève plus de l’expérimental. Il est à présent consolidé, irréversible et la dynamique est clairement ascendante. (Propos de Michel Delebarre, président du GECT West-Vlaanderen/Flandre-Dunkerque-Côte d’Opale et président de la Mission opérationnelle transfrontalière, 28/11/2011)

Le procédé peut dès lors aboutir à l’annonce de la mise en œuvre prochaine d’une gouvernance transfrontalière. Les allocutions de cérémonies officielles prononcées par des responsables politiques européens et eurorégionaux le montrent à travers:

- le lexique de l’avenir et du futur: ‘construire l’avenir de son territoire’, ‘construire ensemble l’avenir de l’eurorégion’, ‘dans le cadre des futurs programmes européens’;
- des expressions modalisées et le futur proche: ‘je vais essayer d’avancer concrètement’, ‘nous voulons essayer de stimuler’, ‘we gaan proberen alle initiatieven wat beter te regisseren’¹³;

¹¹ ‘Laboratoire pour l’Europe’.

¹² Le GECT, Groupement Européen de Coopération Territoriale, a été instauré par le Parlement européen et le Conseil par le Règlement no 1082/2006 du 5 juillet 2006.

¹³ ‘nous allons essayer de diriger un peu mieux toutes les initiatives’.

- l'expression de préalables: 'avant de pouvoir dire', 'avant d'avancer les pions';
- la conjugaison des verbes au futur: 'il vantaggio sarà l'accesso agevolato a mercati più ampi', 'Interreg will focus on developing infrastructure';
- des expressions de but: 'to build a base', 'para la constitución de la GNP-AECT', 'allo scopo di rendere questo tipo di struttura più elastico e più chiaro', 'Laboratorium zu werden'¹⁴ ...

3.2. *Structuration d'un pouvoir de proximité: outiller et diffuser*

Les notions d'outillage et d'instrumentation, très présentes également dans les discours émis par les instances européennes (100% des textes considérés y recourent), désignent les eurorégions comme un 'nouvel outil privilégié' de régulation politique. La riche terminologie des mots apparentés à ces notions (*outil, instrument, plateforme, structure, moyen...*) produit l'idée d'une mécanisation parfaite ('idéale') dont le principal objectif est la gestion [6]:

- [6] Le Parlement européen demande que les eurorégions, telles que définies par le cadre juridique suggéré dans l'Union européenne, soient le cas échéant reconnues en tant que structure idéale pour mettre en œuvre et gérer l'instrument européen de voisinage et de partenariat. (Proposition de résolution du Parlement européen sur le rôle des eurorégions dans le développement de la politique régionale, art. 9, 22/06/2005)

Cette structuration de l'entité collective eurorégionale par les instances communautaires fait l'objet d'un engagement explicite de la Commission européenne ('nous prenons cet instrument très au sérieux') et d'une validation par les acteurs eurorégionaux au fil d'assertions témoignant de leur appropriation ('nous avons une structure'), voire de leur identification ('nous sommes une structure') à l'outil.

Présentée dans des documents publiés par les institutions européennes (brochures d'information, rapports d'activités, études prospectives) ou rappelée au cours d'échanges parlementaires, la définition conventionnelle de l'eurorégion s'effectue aussi par le biais de la publicité faite au sigle de la structure juridique eurorégionale: 'il est clair que le GECT est un outil unique', 'le GECT est un meilleur outil de gestion que d'autres', 'le GECT est un outil juridique nouveau et très utile'... Le contexte dote en outre l'eurorégion-outil d'une aura positive par la présence de verbes de moda-

¹⁴ 'pour devenir un laboratoire'.

lisation ou d'action (tels que 'jouir', 'améliorer', 'créer', 'utiliser', 'développer', 'investir') et d'adjectifs positifs ('instrument souple et sérieux', 'dynamic tool', 'important tool', 'instrumento dinamizador', 'wichtigstes Instrument'¹⁵ ...).

Cette publicité faite à l'instrument juridique eurorégional sorti du laboratoire communautaire s'inscrit dans la tendance actuelle qui consiste à remplacer la production d'un accord à travers le débat dans un espace public par la mise au point de pratiques innovantes en univers clos pour répondre à des situations problématiques particulières. Dans une telle optique d'"autonomisation vis-à-vis de l'espace politique commun" (Quet 2012, 218), la prolifération de petits espaces fonctionnels se vérifie dans de nombreux secteurs d'activités transfrontalières à travers une large variété de dénominations à la mode évoquant le laboratoire (ChangeLAB, ENERGYLAB, Living Lab, Media Lab, SIB-labs, CB-LABMARKET, IFTS-testlab), la maison (Maison de la Grande Région, Maison Folie), le lieu de fabrication (Ateliers transfrontaliers, Fabrique des Arts de la rue, Mini-Usines) ou le groupe restreint (Club Lorraine et transfrontalier de l'évaluation, Groupement Université de la Grande Région, Groupe d'initiatives Régions métropolitaines transfrontalières, Cercle d'initiative, comités de gestion/de pilotage/d'évaluation...).

3.3. *Systématisation des objectifs de performance: stimuler et dominer*

La systématisation des objectifs de performance assignés aux eurorégions concourt également à la définition du projet. Deux procédés discursifs en attestent: d'une part la stimulation des régions frontalières à se réunir pour concourir et à se classer dans une compétition, d'autre part l'affichage d'objectifs de domination. Dans le premier cas, des procédés propres aux discours d'inspiration idéologique néolibérale – tels que ceux mobilisés dans les discours des universités européennes, surdéterminés eux aussi par le contexte communautaire (Monte et Rémi-Giraud 2013) – expriment la recherche de performance par le lexique de l'ambition associé à la mention de pourcentages ('de ambitieuse doelstelling van 10%'¹⁶), par les classements ('la compétitivité de plus en plus évaluée à travers les classements'), par la publicité pour des 'pôles de compétitivité', par l'indication de mesures et de procédures de calculs, par des segments répétés ('objectif compétitivité', 'objectif compétitivité régionale et emploi', 'compétitivité

¹⁵ 'instrument le plus important'.

¹⁶ 'l'objectif ambitieux de 10%'.

et emploi'...) et par l'expression de buts à atteindre dans l'urgence ('pour accélérer l'innovation et augmenter la compétitivité'). Dans le second cas, plusieurs procédés se combinent pour motiver l'atteinte d'une situation dominatrice: le lexique de la domination ('dominare sul piano della competitività') évoquant parfois la brutalité caractéristique du monde animal ('de felle concurrentie'¹⁷), les tournures comparatives ('molto più competitivo') et superlatives ('the most ambitious initiative'), les consignes d'amélioration ('necessità di migliorare la competitività') ou la volonté d'un positionnement remarquable ('nuestra ambición es ser competitivos', 'l'ambition de montrer la capacité des deux régions partenaires', 'Für dieses ehrgeizige Ziel muss der Hafen wachsen'¹⁸).

Ces traces aboutissent à l'affichage d'une volonté d'action collective transfrontalière qui relie ambitions politiques et réalisations concrètes ('la réalisation de projets ambitieux', 'l'ambition commune de construire', 'este proyecto ambicioso se materializa en la creación del Eurocampus'). Elles traduisent aussi une visée de *leadership* confortée par la présence d'expressions qui mettent l'eurorégion en situation de 'leader européen' grâce à un comportement 'moteur' ou 'phare'. Tantôt politique, tantôt économique, le *leadership* eurorégional se manifeste au niveau individuel par un 'je' dans les prises de paroles de dirigeants (politiques, patrons) et par un 'nous' englobant (au nom de la Commission européenne, d'un *cluster* d'entreprises ou d'une instance académique). Le *leadership* peut se situer au niveau européen ('la Grande Région: une ambition européenne'; 'membro di quel grande e ambizioso sogno che è l'Europa unita') ou au niveau plus restreint d'une aire géographique en recherche de visibilité et de légitimité (s'agissant de l'eurorégion Pyrénées-Méditerranée, 'la ambición de actuar como motor del partenariado euromediterráneo') face à d'autres aires concurrentes (Europe du Sud *versus* Europe du Nord).

Une telle multidimensionnalité rappelle les définitions fondamentales du *leadership* en sciences de gestion (Maltais, Leclerc, et Rinfret 2007): un caractère dynamique lié au processus de (re-)structuration d'une situation, une culture du résultat y compris dans les administrations, une nécessité de mobiliser les acteurs et surtout la manifestation d'un processus d'influence. Ces éléments impliquent une dynamique relationnelle – nommée *leadership transformationnel* (Boehnke et al. 2003) – qui vise à incarner un modèle d'engagement, à créer du lien et à bousculer des idées reçues.

¹⁷ 'concurrence féroce'.

¹⁸ 'dans cet objectif ambitieux, le port [de Hambourg] a besoin de croître'.

3.4. *Esquisse d'une nouvelle Europe: transformer et incarner*

La description d'un processus de passage qui implique une circulation ou un parcours du point de vue spatial et temporel est un autre trait définitoire stable du scénario eurorégional. Les notions repérées autour de cette idée (*passage/passer, porte, entrée, couloir, dedans/dehors, vers, à travers...*) sont largement mobilisées dans tous les sous-corpus émetteurs¹⁹ et présentent de multiples nuances qui témoignent de la traversée entreprise.

Le premier sens de 'circuler' est particulièrement observable dans les discours du patronat implanté en régions frontalières. Le passage frontalier implique une traversée perçue comme innée ou normale ('Le passage des frontières est un élément 'naturel' pour un chef d'entreprise de la Grande Région') et plutôt facile ('De grens passeren is niet zo moeilijk'²⁰). Passerelles entre plusieurs réalités²¹, les eurorégions ont pour caractéristique de relier des espaces (pays, régions, villes) et des outils (règlementations, services). Le fait de se rendre quelque part peut être précisé par un complément prépositionnel qui désigne les points de départ et d'arrivée. La traversée peut alors concerner tant une réalité spatiale ('passer de Belgique en France') qu'une représentation symbolique ('la Lorraine passe le relais à la Rhénanie'). L'idée de transformation témoigne aussi d'un déplacement durable et d'une avancée dans un processus temporel où changer une situation renvoie directement aux ambitions exprimées par les instances européennes [7]:

[7] J'aimerais maintenant passer à nos ambitions pour la nouvelle période en ce qui concerne les programmes de coopération. (Commissaire européenne Danuta Hübner au séminaire *L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée, pionnière en matière de coopération*, 03/12/2007)

Marquant un stade dans une évolution comme en témoigne la construction 'passer par', le passage à la configuration eurorégionale est relayé dans la presse comme une nécessité [8] et comme une réalité économique encore difficilement assimilée par les institutions [9]:

[8] Cette ambition européenne passe nécessairement par la recherche d'une taille suffisante, et des coopérations avec les pays voisins. (*Les Echos*, 11/06/1993)

¹⁹ 100% des textes produits par les institutions européennes les utilisent, 82% des textes produits par les universités, 79% des textes produits par les acteurs économiques, 78% des textes médiatiques et 76% des textes émis par les institutions eurorégionales.

²⁰ 'Traverser la frontière n'est pas si difficile'.

²¹ Cf. la dénomination de la "Passerelle des Trois Pays" entre l'Allemagne, la France et la Suisse inaugurée en 2007 dans l'eurorégion TriRhena.

- [9] Passando per i 12 poli d'innovazione piemontesi mutuati dall'esperienza francese dei 'Pôles de compétitivité': 7 Park già collaborano con i loro omologhi transalpini sulle filiere dell'energia rinnovabile, l'agroalimentare, il biomedicale, l'edilizia sostenibile e le biotecnologie. Tutto bene dunque? Non proprio. Per il rapporto gli scambi crescono ma le istituzioni sono molto più indietro dell'economia. (*La Stampa*, 10/03/2011)

Le levier du développement [10] et l'argument de la simplification des procédures [11] – déjà analysés dans notre caractérisation du discours eurorégional comme *discours de projets* (Hermand à paraître) – se trouvent mobilisés pour justifier la transformation en cours et le contournement opportun ('une aubaine') des États:

- [10] Le développement de la Côte d'Azur passe sans doute par des projets communs avec l'Italie du Nord. (*Les Echos*, 24/06/2013)

- [11] Une aubaine pour la commission européenne qui préfère collaborer directement avec un interlocuteur régional, dans ce cas dénommé "euro-région", qui représente 5 millions d'habitants, plutôt que de devoir passer par les États nationaux. (Site institutionnel de la Région Aquitaine, rubrique "Politique", 27/01/2012)

Volontiers mobilisées dans les articles de presse, les métaphores qui font des eurorégions des portes d'entrée, des couloirs ou des corridors confortent la dimension persuasive d'un discours qui s'appuie sur des accords préalables: 'entrée des biens' et 'entrée de nouveaux membres' en territoires eurorégionaux font écho au texte fondateur européen instaurant la libre circulation (Traité de Rome, 1957) tandis que les expressions 'circulation des connaissances'²² ou 'transfert de connaissances'²³ renvoient à la programmation d'une 'Europe de la connaissance' par la stratégie de Lisbonne (2000). Passerelles ou portes ('gateway to the Europe', 'Tor zur Welt'²⁴, 'porte de l'Europe sur la Méditerranée', 'puerta de conexión de Europa con África'), les eurorégions évoquent une entrée et un passage officiels²⁵. La formulation d'une question rhétorique telle que "faut-il rester à la porte de cette 'superstructure' ou l'intégrer pour profiter de sa dynamique?" en conclusion d'un

²² 'een plek waar kenniscirculatie op gang komt' (un endroit où la circulation des connaissances se met en route).

²³ 'de interculturele kennistransfer op gang te brengen' (lancer le transfert de connaissances interculturel).

²⁴ 'porte sur le monde'.

²⁵ On remarque l'absence presque totale du mot 'fenêtre' (2 occurrences seulement dans l'ensemble du corpus multilingue) dont un usage métaphorique aurait pu renvoyer à un scénario eurorégional entré par effraction sur la scène politique.

article de presse²⁶ évoquant l'évolution du statut juridique des eurorégions montre que l'alternative de rester en dehors n'en est pas une.

Cette préférence pour l'inclusion est confirmée par la très nette domination de prépositions ('dans', 'en') ou de locutions ('au cœur de') exprimant un rapport d'intériorité²⁷, qu'il s'agisse de situer quelque chose ou quelqu'un à l'intérieur de l'eurorégion ('dans l'eurorégion', 'dans la région / la ville / la province frontalière', 'dans la zone transfrontalière') ou de situer l'eurorégion dans un ensemble plus vaste ('dans l'ensemble de l'U.E.', 'dans le monde'). Le cadre est aussi fixé dans ses dimensions temporelles ('dans les phases précédentes', 'dans les deux années à venir'), juridiques ou administratives ('dans les limites du cadre législatif', 'dans le droit communautaire') et dans l'énumération sectorielle ('dans le domaine industriel/environnemental/médical/technologique'...).

Autre signe de l'incarnation d'une nouvelle Europe par les eurorégions, les discours d'appropriation du projet eurorégional reprennent les métaphores du corps. Bien connues comme grille de lecture et d'interprétation de la société politique (Briguglia 2008), ces métaphores permettent de penser la dynamique de la construction eurorégionale à son stade embryonnaire. Les images de la matrice [12] et de la gestation [13] confortent cette démarche qui consiste à faire germer un être vivant:

[12] La Regione Insubrica è una delle regioni più belle, laboriose e ricche d'Europa e sancisce una fusione tra italicità – matrice comune di tutto il suo territorio – ed elveticità, creando un connubio unico di valori, modi di sentire, pensare e operare simili o altrimenti fortemente complementari e con un potenziale altissimo ancora inespresso. (Site institutionnel de la Regio Insubrica, rubrique "Comunità di lavoro / Finalità")

[13] Raison de plus pour ne pas sous-estimer l'eurorégion Alpes-Méditerranée (Paca, Rhône-Alpes, Val d'Aoste, Ligurie et Piémont) en gestation. Avec un PIB équivalent de celui des Pays-Bas, elle pourrait remettre Nice et la Côte d'Azur sur les bons rails. (*Les Echos*, 24/06/2013)

D'autres expressions telles que 'donner corps au vivre ensemble' ou 'ce rêve a pris corps' placent les eurorégions en position de corps animés capables de s'agréger jusqu'à former un organisme unique. Dotant les eurorégions d'un visage pour compenser la perception d'une Europe dépersonnalisée [14] et d'une voix pour se faire entendre auprès de la Commission euro-

²⁶ *La Voix du Nord*, 17/01/2013.

²⁷ En cumulant les traductions dans les 6 langues du corpus, on trouve 230 occurrences de la locution "à l'extérieur" contre 6 822 occurrences de la locution "à l'intérieur".

péenne [15], le discours propose l'image d'un corps susceptible de vivre des confrontations et de s'engager dans l'effort:

[14] Et pour donner un visage à l'Europe, l'eurorégion Aquitaine-Euskadi doit commencer par définir les grands traits de sa politique. (Site institutionnel de la Région Aquitaine, rubrique "Politique", 27/01/2012)

[15] L'objectif essentiel de l'Eurorégion Alpes Méditerranée est de mieux faire entendre la voix des cinq Régions auprès des institutions européennes et d'affirmer ainsi le rôle des Régions dans l'espace européen. (Site institutionnel de la région PACA, rubrique "International et Europe")

La reprise de la traditionnelle métaphore bellico-militaire du discours politique (Rigotti 1990) accentue enfin la force de démonstration rationnelle du corps grâce aux locutions usant des mains ('prendre il coraggio a quattro mani'), des pieds ('sur le pied de guerre', 'rivaliser sur un pied d'égalité'), des bras ('bras de fer', 'bras armé') et de la tête ('à la tête de', 'en tête de', 'épée de Damoclès sur la tête') pour s'engager dans la rivalité et la compétition.

4. FRAGILITÉ ET ZONES D'OMBRE

4.1. *Désignations approximatives: flottements et détournements*

En dépit des invariants qui confèrent de l'homogénéité à la définition des eurorégions, plusieurs mécanismes discursifs rendent cette définition approximative et mouvante: d'un côté, une série de termes introduisent des désignations flottantes plutôt que des catégories fixes; d'un autre côté, des détournements terminologiques amènent de l'ambiguïté dans les propos de responsables politiques et de chefs d'entreprises.

Les mécanismes d'approximation supposent un "mouvement de sens allant de l'identification d'une catégorie à l'exemplification" qui invite à déterminer le "mécanisme de balancier qui ne réduit pas à zéro l'un et l'autre des pôles" (Rosier 2005, 235). Pour détecter ce mouvement, nous avons recherché les termes ou les expressions *comme*, *à la manière de*, *sorte*, *espèce*, *plutôt*, *assez*, *quasi*, *genre*, *style* et *type*. Surtout présents dans les textes produits par les institutions européennes, ils donnent naissance à des désignations flottantes où:

- le marqueur *comme* rapproche le comparé *eurorégion* de comparants trop divers et indéterminés pour aider à consolider une définition: 'comme

une nouvelle entité / une région d'excellence / une solution intéressante / un groupe de pression / une autre 'nation' / un réseau apprenant / un gage de réussite / le meilleur des stimulants';

- les enclosures *sorte/type/genre* de appuyées par l'indéterminé *un/une* relaient l'approximation en faisant des eurorégions 'une sorte d'ambassadeur', 'un type de structure', 'un genre d'initiatives';
- l'adverbe *plutôt* et le syntagme *un peu* contribuent à former des locutions rectificatives ou quantitatives faibles mais déjà appréciables: 'des plateformes plutôt de type gouvernance', 'c'est un peu de protocole'.

L'examen des contextes révèle un flottement qui porte surtout sur la nature du *business* eurorégional. Expérimental, ce *business* est introduit par les adjectifs 'nouveau' ou 'divers' pour évoquer le flou d'un nouveau type d'entreprises', de 'new types of business activity' ou de 'diverse types of networks and services'. Un flottement politique s'installe aussi lorsque des autodésignations ambiguës – 'comme une nation', 'modello di regionalismo di tipo sperimentale in Europa' – montrent une capacité de captation et de détournement de termes marqués par l'histoire tels que 'nation' ou 'régionalisme'. Dans l'exemple suivant relayé par la presse, l'on peut observer cette ambiguïté dans l'usage au lourd potentiel polémique des mots 'état', 'indépendance' et 'souveraineté' [16]:

- [16] La question de l'indépendance a évidemment été évoquée, hier, à Barcelone, lors du point presse, notamment avec les élections du 25 novembre prochain en Catalogne. "Si la Catalogne devient indépendante, ferez-vous encore partie de l'Eurorégion?"; "Y a-t-il un avenir pour un état catalan en dehors de l'Europe?"; Le président de la Generalitat et membre de la Convergence démocratique catalane (centre-droit), Artur Mas est resté fidèle à sa ligne: ne jamais prononcer le mot 'indépendance' mais souligner à contrario 'l'interdépendance' de règle, aujourd'hui en Europe. Et il n'en a pas moins joué habilement sur les registres ambigus de la 'souveraineté', d'une Catalogne avec 'des structures d'état' et 'éventuellement un état propre dans un ensemble européen'. Sans trancher ni insulter l'avenir. (*ladepeche.fr*, 30/10/2012)

4.2. *Convergence imparfaite des aspirations: obstacles et critiques*

Les aspirations systématiques à la performance observables dans les discours dominants (institutions et patronat) sont d'abord critiquées point par point dans des contre-discours – entendus au sens de discours d'opposition ou de contre-argumentation (Auboussier 2015) – émis par des syndicats. Bien que malaisé en raison d'une européanisation syndicale fragile

(Decoene, Gobin, et Hilal 2007) et de la nécessité d'une expertise technique pointue et à jour (Hamman 2014), le développement de la critique est attesté dans des textes produits par la Confédération européenne des syndicats et par les Conseils syndicaux interrégionaux. Ces discours expriment l'ambition d'élaborer des outils de légitimation des interventions syndicales transnationales, critiquent la stratification de la population active en régions frontalières et dénoncent particulièrement les pratiques de *dumping social*²⁸.

D'autres critiques très ponctuelles peuvent ensuite être émises par des responsables eurorégionaux ou reprises dans la presse lorsqu'il s'agit de dénoncer des positionnements nationaux ambigus qui entravent le développement eurorégional [17, 18]:

[17] L'ambition de toujours faire prévaloir le droit français crée certains problèmes. (Stefaan De Clerck, président de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, 18/02/2010)

[18] Until now Germany, in particular, has thwarted attempts to make cross-border mergers easier. (*The Economist*, 02/12/2004)

Au niveau logistique enfin, l'on décèle parfois un aveu qui pointe les limites organisationnelles et une ambition initiale peut-être surdimensionnée [19]:

[19] Sans doute parce que justement l'organisation est très compliquée et que nous voulions dès le départ avoir une action ambitieuse. Ça prend évidemment du temps pour tout mettre en place. (Entretien avec Stef Van De Meleubrouck, directeur de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai, Association des journalistes européens France, 12/11/2010)

4.3. *Connexion insuffisante des parties prenantes: balbutiements et dispersion*

Les discours des présidents et représentants d'eurorégions jugent insuffisantes les connexions indispensables au rayonnement institutionnel, économique et scientifique des eurorégions. Organisée autour du mot-pivot 'réseau', l'expression de ces lacunes est observable dans des tournures:

- privatives: 'le manque de mise en réseau';
- inchoatives: 'l'organisation en réseau en est encore à ses débuts';

²⁸ Nous proposerons une analyse exploratoire de ce contre-discours eurorégional lors du colloque international organisé à l'Université Libre de Bruxelles en décembre 2015: *Discours d'Europe, discours sur l'Europe: quand polémiques et controverses s'en(m)mêlent...*

- comparatives: ‘il faut que les structures existantes soient davantage mises en réseau’;
- progressives: ‘il faut continuer à encourager l’existence ou la création de réseaux’;
- conditionnelles: ‘aujourd’hui nous parlerions de réseaux’.

Les discours de la Commission européenne ciblent pour leur part le rapport qui reste à établir entre les États et les eurorégions. L’implication des États-membres dans le processus y est passée au crible pour en déduire qu’elle se caractérise surtout par l’inconstance ou l’inertie. L’implication des États membres dans le processus de développement eurorégional peut dès lors faire l’objet non seulement de félicitations mais aussi d’injonctions ou de remontrances sur un ton paternaliste. Il s’agit de rappeler les États à leurs obligations en les informant des attentes communautaires (injonction de croissance économique), en les incitant à l’action (injonction d’adhésion aux principes de coopération transfrontalière), en les amenant à obéir (par le respect des règles communautaires) ou en leur interdisant certains comportements (dépenses publiques). Si ‘les États membres’ sont globalement visés, l’accent est porté plus particulièrement sur ‘les nouveaux États membres’, destinataires privilégiés des efforts d’investissements frontaliers.

4.4. *Dénouement incertain: différence et concurrence*

L’issue incertaine du scénario eurorégional apparaît enfin dans l’expression des risques induits par la différence. Dans toutes les partitions du corpus, les tournures récurrentes adjectivales ‘différent(e/s) de’ ou nominales ‘différence entre’ produisent un inventaire de contrastes persistants qu’il convient de ‘réduire’ ou de ‘supprimer’ pour atteindre la similitude, notion déjà identifiée comme le cœur sémantique de l’identité collective (Koukoutsaki-Monnier 2014, 12). Concentrées sur les aspects administratifs et économiques, ces différences renvoient aux niveaux de PIB et de revenus, aux indices économiques de richesse et à la qualité de vie, aux cultures de l’emploi et du travail, aux contraintes administratives et logistiques, aux traitements fiscaux et aux diverses normes nationales qui distinguent les territoires. L’on retrouve aussi des différences Est-Ouest ou Nord-Sud héritées du passé. Non résorbées, ces différences additionnées aboutissent à des rivalités internes aux eurorégions (entre villes ou régions, entre infrastructures maritimes et portuaires, entre *clusters* d’entreprises ou entre universités) et externes (concurrence avec les États centraux ou à l’international) [20]:

- [20] Rarement transfrontaliers, les parcs d'entreprises ou scientifiques se concurrencent plus qu'ils ne s'entraident. Et nous parlons de frontières européennes qui sont parmi les plus intégrées. Si vous virez à l'est de Strasbourg sur le Rhin, vous atteignez l'autre grand fleuve de l'Europe, le Danube. Ici, les frontières sautent aux yeux. Si les camions de pompiers doivent s'arrêter à ces frontières, ce n'est pas pour des problèmes d'assurance mais parce qu'aucun pont ne permet de les traverser. (*Magazine Info regio* 24, Décembre 2007: 7)

5. CONCLUSION

Nous avons voulu tester l'homogénéité de la définition du projet eurorégional et vérifier si ce projet se construit en discours par l'explicitation d'un changement et la construction d'une visée commune aux parties prenantes. En dépit de leurs multiples différences (qu'il ne s'agissait pas d'identifier), les eurorégions font bien l'objet de traits définitoires communs. Dans la continuité de ce que Rigotti appelle "une Europe des métaphores" (Rigotti 1990), la fréquence et l'intensité des notions figurant dans le corpus eurorégional ont permis de dégager des images récurrentes.

La plus prégnante est celle qui consiste à détruire des conditions existantes (frontières nationales, crise économique, obstacles logistiques et administratifs, inégalités diverses) pour édifier ensuite un nouveau fonctionnement (transfrontière, concret, proche du citoyen, en réseau) sur la base d'un *continuum* territorial et temporel. La métaphore expérimentale conforte cette tendance en laissant la possibilité d'envisager la réversibilité de données bien établies (lois, règlements et procédures nationales) et l'irréversibilité du processus en cours (régionalisation de l'Europe, décentrement des références habituelles aux États nationaux et aux capitales). Elle définit aussi une pratique politique alternative de la Commission européenne pour remplir un objectif: mieux approcher le citoyen européen par la mise en place de cellules fonctionnelles transfrontalières dont les résultats sont gérés, contrôlés et évalués. Mais l'imaginaire eurorégional n'est pas seulement conçu comme un édifice expérimental. Il plonge aussi ses racines dans la métaphore de la lutte qui, si elle n'est pas matérialisée par la confrontation belliqueuse, se décline dans un contexte de féroce compétition économique où il s'agit de se classer et de vaincre pour exister.

Ces deux champs métaphoriques dominants – la construction et l'expérimentation – cohabitent avec celui de la jeunesse du corps à travers les idées de la gestation et d'un éventuel corps-à-corps eurorégional (tête, cœur, pieds, mains et bras doivent s'engager) avec des partenaires dont il

convient d'obtenir la protection (instances européennes) ou d'orienter les comportements (les États de tutelle). L'image d'eurorégions structurées, jeunes, proches du citoyen et adossées à des eurorégions expérimentées vient compenser l'image d'une Europe abstraite et d'États indisciplinés.

Une fois reconnue la nécessité d'évoluer vers une situation meilleure, les intérêts eurorégionaux sont encadrés par des procédures, formes d'actualisation du contrat caractéristique de l'imaginaire libéral qui oblige les parties au respect des règles établies par l'Union européenne pour continuer à bénéficier de ses budgets. Les références aux discours communautaires sont légion, notamment à travers l'adoption massive des lexiques de la circulation et de la performance qui font du discours eurorégional un discours dépendant de celui de la Commission européenne. Confrontés à l'expression de multiples rivalités et aux arguments d'une eurosyndicalisation fragmentée, les discours dominants en faveur du projet eurorégional laissent échapper ponctuellement le doute ou la critique, autant d'indices d'un projet politique expérimental à la fois difficile à ancrer et délicat à remettre en cause.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Auboussier, Julien, dir. 2015. *Semen 39: Discours et contre-discours dans l'espace public*. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- Boehnke, Karen, Nick Bontis, Joseph Di Stefano, and Andrea Di Stefano. 2003. "Transformational Leadership: An Examination of Cross-national Differences and Similarities". *Leadership & Organization Development Journal* 24 (1): 5-15.
- Briguglia, Gianluca. 2008. "Langages politiques, modèles et métaphores corporelles. Propositions historiographiques". *L'Atelier du Centre de recherches historiques. Revue électronique du CRH* 01. doi: 10.4000/acrh.318.
- Charaudeau, Patrick, et Dominique Maingueneau, dir. 2002. *Dictionnaire d'analyse du discours*. Paris: Seuil.
- Decoene, Aurélie, Corinne Gobin, et Nadia Hilal. 2007. "Mobilisations transfrontières et Union européenne: difficultés et réalités de la contestation syndicale. L'exemple du syndicalisme des transports". *Lien social et Politiques* 58: 73-84.
- de Rougemont, Denis. 1972. "Aspects culturels de la coopération dans les régions frontalières, texte présenté lors de la Première confrontation européenne des régions frontalières, 29 juin - 1er juillet 1972". Dans *L'Europe des Régions III*, édité par Institut Universitaire d'Études Européennes. Genève.
- Hamman, Philippe. 2014. "Qu'est-ce qu'une Euro-région? Identifications et frontières au défi de l'institution dans l'espace du Rhin supérieur". Dans *Identités (trans)frontalières au sein et autour de l'espace du Rhin supérieur*, 53-76. Nancy: Éditions Universitaires de Lorraine.

- Hermand, Marie-Hélène. 2014a. "Le discours eurorégional. Indices convergents de légitimation d'un espace institutionnel". *Mots. Les langages du politique* 106 (Novembre): 75-81.
- Hermand, Marie-Hélène. 2014b. "Eurorégions, émergence d'une culture discursive exemplaire". *Le discours et la langue. Revue de linguistique française et d'analyse du discours* 6 (2): 75-81.
- Hermand, Marie-Hélène. À paraître. "Affirmation des eurorégions en discours. Engagement dans l'apprentissage de la responsabilité". *Communication & Organisation* 48.
- Koukoutsaki-Monnier, Angeliki, dir. 2014. *Identités (trans)frontalières au sein et autour de l'espace du Rhin supérieur*. Nancy: Presses Universitaires de Nancy.
- Leloup, Fabienne, et Sébastien Pradella. 2008. *La fabrique du territoire à la croisée des sciences sociales. L'analyse de la contribution des élus et de l'action publique locale au développement territorial dans la province du Hainaut belge*. Université du Québec. <http://bit.ly/1HVxj2m>.
- Maltais, Daniel, Michel Leclerc, et Nathalie Rinfret. 2007. "Le 'leadership' administratif comme concept utile à la modernisation de l'administration publique". *Revue française d'administration publique* 3 (123): 423-441. doi: 10.3917/rfap.123.0423.
- Monte, Michèle, et Sylvianne Rémi-Giraud. 2013. "Les réformes dans l'enseignement supérieur et la recherche. Mots, discours, représentations". *Mots. Les langages du politique* 102 (2): 7-19.
- Quet, Mathieu. 2012. "La politique, c'est l'expérimentation". *Hermès, La Revue* 63 (2): 215-220.
- Rigotti, Francesca. 1990. "La théorie politique et ses métaphores". *Revue belge de philologie et d'histoire* 68 (3): 548-564. doi: 10.3406/rbph.1990.3722.
- Rosier, Laurence. 2005. "La polysémie des mots genre, style, type". Dans *La polysémie*, édité par Olivier Soutet, 231-243. Presses de l'Université Paris-Sorbonne.
- Wassenberg, Birte. 2010. "Le voisinage de proximité: les eurorégions 'géopolitiques' aux frontières externes de l'UE (1993-2009)". *Matériaux pour l'histoire de notre temps* 97-98 (1): 45-49.